

В. Ю. Апресян

## ДЕНЬ В ДЕНЬ, ЧАС В ЧАС, МИНУТА В МИНУТУ

*Папе — с любовью и благодарностью за всё — Люша*

**Т**ема и содержание этой статьи не случайны. С научной точки зрения естественно, чтобы статья в честь юбилея Ю. Д. Апресяна относилась к одной из близких ему областей лингвистики, например, к языковой картине мира, которой юбиляр посвятил многие свои основополагающие работы (упомянем некоторые из них — [Апресян 1986, 1995: 348—388; 2006]), — а синтаксическая фразема *X в X*, которая рассматривается в данной статье, этому условию вполне удовлетворяет. Однако в выборе темы для юбилейной статьи важен и человеческий элемент. Юбиляр обладает многими удивительными человеческими и сверхчеловеческими качествами, отчасти уже описанными нами совместно с С. А. Григорьевой в сборнике к 70-летию Ю. Д. Апресяна [Апресян В., Григорьева 2000]. Для их полного интегрального описания понадобился бы не один выпуск словаря, а на предоставленных в настоящем сборнике страницах мы рискуем описать лишь одно. Согласно нашему анализу синтаксической фраземы *X в X*, это качество, в русской языковой картине очень редкое, но зато в высшей степени свойственное Ю. Д. Апресяну, — пунктуальность. Даже если юбиляру удалось передать названное качество не всем своим ближайшим родственникам, это не умаляет, а, наоборот, стократно увеличивает их восхищение этим, а также всеми остальными его замечательными свойствами.

Папа, с днем рождения!

### 1. Место синтаксической фраземы *X в X* в русской языковой картине мира

Синтаксическая фразема<sup>1</sup> *X в X* со значением временного совпадения находится на пересечении двух важных пластов русского языка — во-первых, это класс единиц со значением совпадения, во-вторых, это темпоральные синтаксические фраземы.

В первый класс входят единицы со значением точного соответствия по количественному параметру (*тютелька в тютельку*; ср. *Платье на Машу пришлось тютелька в тютельку*; *Деньг хватило тютелька в тютельку*), со значением полно-

---

<sup>1</sup> См. [Иорданская, Мельчук 2007; Иомдин 2003] где излагается понятие синтаксической фраземы, а также анализируются различные синтаксические фраземы русского языка.

го совпадения каких-либо характеристик (*точь-в-точь, один в один*; ср. *У нее лицо точь-в-точь как у той актрисы; Тексты одинаковые, просто один в один*), которые имеют такую же прагматическую функцию, как и темпоральная фраза *X в X* — привлекать внимание адресата к необычному факту столь точного совпадения.

Во второй класс входят многочисленные темпоральные синтаксические фраземы, хорошо представленные в русском языке. Единицы со значением времени легко поддаются прагматической переоценке, и наличие модальной рамки характерно для многих темпоральных синтаксических фразем. При этом некоторые семантические параметры, которые важны на всем пространстве темпоральных синтаксических фразем и организуют представленные на нем типы прагматической оценки, оказываются важными и для рассматриваемой фраземы *X в X*, как будет показано ниже.

Основным материалом для заполнения валентностей темпоральных синтаксических фразем служат слова, у которых выделяется значение «интервал времени определенной длины», такие как *секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год, век* (но не количественно неопределенные *мгновение, миг, вечность*). При этом существенно, оценивается ли интервал времени как долгий, краткий или нейтральный в отношении количественной оценки. Изначально в семантику этих слов не заложено представление о том, насколько длинным или кратким по ощущениям представляется говорящему тот или иной интервал времени, в них содержится лишь указание на объективное количество времени: так, *минута* — это шестьдесят *секунд* и одновременно одна шестидесятая часть *часа, год* — это триста шестьдесят пять *дней* и т. п. Однако естественно, что более долгие интервалы времени, такие как *год, век*, могут переосмысляться как длинные по ощущениям, а более короткие, такие как *минута* и *секунда*: — как субъективно быстро пролетающие. Некоторые интервалы времени можно назвать промежуточными: так, *день* и *час*, а также иногда *неделя* и *месяц* могут осмысляться и как долгие, и как недолгие. Ср. *в течение долгих часов* ⟨*дней, недель, месяцев, лет, веков*⟩ VS. <sup>?</sup>*в течение долгих минут*, <sup>?</sup>*в течение долгих секунд*; *долгие часы* ⟨*дни, недели*⟩ *неизвестности, долгие месяцы* ⟨*годы*⟩ *разлуки, долгие века рабства* VS. <sup>?</sup>*долгие минуты неизвестности*, <sup>?</sup>*долгие секунды неизвестности*, \**долгие минуты* ⟨*секунды*⟩ *разлуки; короткие минуты* ⟨*часы, дни, недели, месяцы*⟩ *счастья, короткие секунды триумфа*; *О, как вернуть вас, быстрые недели / Его любви, воздушной и минутной!* (А. Ахматова, Высоко в небе облачко серело...) VS. <sup>?</sup>*короткие годы успеха*; <sup>?</sup>*короткие века независимости*.

Эта естественная шкала подтверждается данными сочетаемости по Русскому национальному корпусу, однако с некоторыми поправками. Во-первых, *неделя, месяц* и *секунда*, в силу своей общей меньшей частотности по сравнению с *минутой, часом, днем* и *годом*, несколько выбиваются из ожидаемой иерархии: так, сочетаний *короткий год* ⟨*короткие годы*⟩ оказывается больше, чем сочетаний *короткие месяцы* ⟨*недели*⟩, хотя в соответствии со шкалой реальной длительности естествен-

но было бы ожидать обратного, равно как и сочетаний *долгие дни* и особенно *долгие часы* намного больше, чем сочетаний *долгие месяцы* (*недели*).

Кроме того, в корпусе присутствует некоторое количество *долгих минут* (*секунд*), а также *коротких лет*, что, казалось бы, противоречит оценке этих интервалов времени как, соответственно, субъективно длительных и коротких. Однако на самом деле это только подтверждает общую тенденцию: говорящий отмечает субъективно быстрое прохождение долгого интервала (*короткие годы*), а также субъективно долгое прохождение короткого интервала (*долгие секунды*) как необычные; поэтому, в частности, такие сочетания нередко сопровождаются дополнительными характеристиками типа *неправдоподобно*, *невероятно*; кроме того, слова *минута* и *секунда* в сочетании с прилагательным *долгий* используются в основном во множественном числе (для «удлинения» обсуждаемого интервала времени). Кроме того, выясняется, что в узусе вообще чаще встречаются сочетания со словом *долгий*, чем со словами *короткий*, *краткий*, *быстрый*, то есть люди склонны чаще привлекать внимание к тем ситуациям, в которых время тянется для них *долго*, чем те, в которых оно пролетает *быстро*. Итак, корпусные данные сочетаемости обозначений разных интервалов времени (в единственном и множественном числе) со словами *долгий*, *короткий*, *краткий* и *быстрый* таковы:

*долгий год* 2036

*долгий месяц* 135

*долгая неделя* 29

*долгий день* 160

*долгий час* 196

*долгая минута* (17, из них 12 в форме множественного числа)

*долгие секунды* 4 (все в форме множественного числа)

*короткая* (*краткая*, *быстрая*) *секунда* 12

*короткая* (*краткая*, *быстрая*) *минута* 58

*короткий* (*краткий*, *быстрый*) *час* 36

*короткий* (*краткий*, *быстрый*) *день* 105

*короткая* (*краткая*, *быстрая*) *неделя* 2

*короткий* (*краткий*, *быстрый*) *месяц* 4

*короткий* (*краткий*, *быстрый*) *год* 20

Каким же образом прагматическая оценка интервала времени как короткого или долгого взаимодействует с его способностью употребляться в разных темпоральных синтаксических фразах? Оказывается, некоторые синтаксические фраземы содержат прагматическую оценку времени как долгого, и, естественно, в таких фразах валентности могут заполняться только названиями субъективно длинных или нейтральных интервалов времени, а некоторые, наоборот, имплицитно краткость временного интервала и, соответственно, допускают только названия субъективно кратких или нейтральных интервалов времени.

Ср., например, фразему *с X-а на X* (*Мы ждем его со дня на день*), со значением ‘Событие Y должно произойти очень скоро, в течение временного интервала X’. Естественно, в этой фраземе прагматически адекватными будут только субъективно короткие или нейтральные *секунда, минута, час, день, неделя*, но не субъективно длинные *месяц, год* (*??Мы ждем его с месяца на месяц, \*Мы ждем его с года на год*).

С другой стороны, во фраземе *из X-а в X* (*Вечно одно и то же, изо дня в день*), со значением ‘Одно и то же положение вещей Y продолжается очень долго, в течение многих временных интервалов X’, задействованы субъективно длинные временные интервалы. В этой фраземе употребляются слова *день, год и век*: *Изо дня в день разговоры об одном и том же; Из года в год процветает коррупция; Из века в век люди пытаются победить болезни*. Сочетания *\*из секунды в секунду, \*из минуты в минуту* и *??из часа в час* невозможны, т. к. временные интервалы *секунда, минута* и *час* слишком коротки. Что касается сочетаний *из недели в неделю* и *из месяца в месяц*, то они потенциально возможны, однако в узусе редки, т. к. в русском языке отсчет времени вообще гораздо чаще происходит на *минуты, часы, дни* и *годы*, чем на *секунды, месяцы* и особенно *недели*. Это связано, по-видимому, с тем, что время обычно измеряется в *часах* и *минутах* (*секунды* указываются далеко не всегда), а дата определяется через *день, месяц* и *год*. В «наилучшем» положении оказываются *дни*, у которых есть и числовое выражение (номер дня в месяце), и названия (дни недели), а также имеющие числовое выражение *минуты, часы* и *годы*. В несколько «худшем» положении находятся *месяцы*, которые определяются в первую очередь по своим названиям (номера месяцев используются в основном для записи дат). В «наихудшем» положении находятся *недели*, которые не имеют ни названий, ни номеров (за исключением некоторых специальных контекстов). Ср. впрочем, контекстуально адекватные фразы *Потребительская активность снижается из месяца в месяц; Акции банков из недели в неделю дешевеют*.

## 2. Семантика фраземы X в X

Рассмотрим теперь семантику фраземы *X в X*. Валентность X в ней может заполняться словами *секунда, минута, час, день, неделя, месяц, год*. Интересно, что в словарях отражена только часть возможных реализаций этой фраземы, а именно сочетания *секунда в секунду, минута в минуту, час в час* и *день в день*, причем ее значение также описано непоследовательно — зафиксированы лишь некоторые из возможных интерпретаций.

Вот как представлена фразема *X в X* в МАСе и в Большом англо-русском фразеологическом словаре С. Лубенской:

*секунда в секунду* — 1) точно в установленный срок; 2) в одно и то же время, одновременно [МАС]; в словаре Лубенской сочетание отсутствует;

*минута в минуту* — точно, в установленный срок [МАС]; *to the minute, on the dot; right on time; at...sharp; on the nose, exactly, precisely at a fixed time*; примеры:

*Ровно через две недели, минута в минуту — мы опять стояли на каменных плитах знакомой террасы* (В. Катаев); *Каждый гость мог записать в книгу, когда будить его завтра. Будили минута в минуту* (И. Грекова) [Лубенская 2004: 369];

*час в час* — точно, в установленный, назначенный срок [МАС]; Right (precisely) at the appointed (expected etc.) time (hour); predict (prophesy etc.) sth. (right to the very hour), [in limited contexts] right on time; примеры: *Я тебе рассказывала, кажется, как Кирюша день в день, час в час предсказал покойнику папеньке его кончину* (Л. Н. Толстой, Детство) [Лубенская 2004: 774];

*день в день* — точно в назначенный срок [МАС]; precisely (on the day named); to the day; right to the very day; примеры: *Последняя часть романа подписана 4-ым апреля 63 года, а ровно день в день три года спустя и произошло покушение* (В. Набоков); *Я тебе рассказывала, кажется, как Кирюша день в день, час в час предсказал покойнику папеньке его кончину* (Л. Н. Толстой, Детство) [Лубенская 2004: 183].

В МАСе лишь для сочетания *секунда в секунду* выделяются две интерпретации, для остальных сочетаний — только по одной; в словаре Лубенской большее богатство интерпретаций обеспечивается различными вариантами перевода фраземы на английский, однако примеры двух различных интерпретаций даются только для сочетаний *минута в минуту* и *день в день*, но не *час в час*, хотя это сочетание допускает ровно такие же интерпретации, как и два предыдущих. Кроме того, ни одно из предлагаемых словарных толкований не отражает прагматических особенностей данной фраземы, а именно оценки говорящего (подробнее об этом см. в следующем разделе).

В настоящей работе предлагается рассмотреть данную фразему системно, во всех ее интерпретациях и во всех ее реализациях. Как будет показано, для каждой реализации возможны все интерпретации (их на самом деле три, а не две), однако в зависимости от того, обозначение какого временного интервала — субъективно короткого, субъективно длинного или нейтрального — заполняет валентность X, предпочтительной является та или иная интерпретация (что объясняет непоследовательность словарей, которые предпочтительную, наиболее частотную интерпретацию выделяют в качестве единственной).

Общее значение фраземы *X в X* таково: '(а) время события Y совпадает со временем события Z с точностью до временного интервала X; (б) говорящий считает, что это необычно'.

Это значение может реализоваться в двух основных контекстуально обусловленных интерпретациях — интерпретации «запланированного совпадения» и интерпретации «незапланированного совпадения», вторая из которых подразделяется, в свою очередь, на две, что в общей сложности дает три возможных интерпретации:

- 1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до временного интервала X', где Z — это какое-то фиксированное время, обычно запланированное для Y по предварительному плану, графику, предсказанию, рас-

чету и пр. (*Он пришел в условленное время, минута в минуту; Он пришел ровно в четыре, минута в минуту*);

- 2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до временного интервала X', причем совпадение обычно не запланировано заранее и может быть
- а) полным; ср. *Он родился день в день с началом войны*, где совпадают все три параметра, по которым определяется день — число, месяц, и год, т. е. речь идет об одновременных событиях, либо
  - б) частичным; ср. *Он получил диплом ровно через пять лет после поступления в институт, день в день*, где совпадают только два параметра — число и месяц, т. е. речь идет о последовательных событиях.

Таким образом, в значении синтаксической фраземы *X в X* выделяются два уровня: семантический — '(а) время события Y совпадает со временем события Z с точностью до временного интервала X' и прагматический — (б) говорящий считает, что это необычно'. При этом на семантическом уровне выделяются две части: ассертивная — 'время события Y совпадает со временем события Z' и пресуппозитивная — 'с точностью до временного интервала X'; ср. *Он приходит не минута в минуту, но достаточно пунктуально; Обычно мы встречаемся в марте, когда это случилось. Не день в день, конечно...* (А. Толстых, Душа в футляре) [отрицается только данная степень точности совпадения, однако само совпадение не отрицается]; *Он позвонил точно в назначенное время — даже не минута в минуту, а секунда в секунду* [степень совпадения может быть даже более точной].

Для каждого сочетания возможны все три интерпретации, однако некоторые из них частотны, а некоторые имеют статус потенциальных и в узусе практически не встречаются. Выбор предпочтительной интерпретации определяется прагматическими факторами, о которых речь пойдет ниже. При этом некоторые сочетания более частотны (такие как *минута в минуту, день в день, час в час, год в год*), некоторые несколько менее частотны (*секунда в секунду, месяц в месяц*), а некоторые возможны только в очень ограниченном круге контекстов (*неделя в неделю*). В этом смысле фразема *X в X* не отличается от рассмотренных выше фразем *из X в X* и *с X-а на X*, где сочетания с со словами *секунда, неделя и месяц* также менее частотны, чем сочетания с обозначениями других временных интервалов. Сочетания со словом *век* (возможные для фраземы *из X-а в X*) невозможны для фраземы *X в X* по прагматическим причинам. Фразема *X в X* привлекает внимание к необычной степени точности временного совпадения; совпадение с точностью до века не может считаться высокоточным, особенно в пределах одной человеческой жизни. Употребление фраземы *век в век* требовало бы слишком протяженной рамки наблюдения — один век для интерпретации точного совпадения (\**Эти два изобретения появились практически одновременно — век в век*), тысячелетие для интерпретации частичного совпадения (\**Ровно через тысячу лет после падения Рима, век в век, Колумб открыл Америку*), поэтому такие сочетания прагматически невозможны.

Рассмотрим теперь все возможные интерпретации для каждого из возможных сочетаний.

**секунда в секунду** (26 вхождений в НКРЯ)

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до секунды' — 23 вхождения

*Он пришел ровно в пять часов, секунда в секунду; Секунда в секунду, в назначенный срок, наш дорогой дракон заключит тебя в свои объятия* (Е. Шварц, Дракон); *Условленный стук в дверь из смежного номера раздался точно в назначенный срок — секунда в секунду* (В. Скворцов);

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до секунды' — 0 вхождений

*Мы подъехали одновременно, секунда в секунду;*

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным минуте, событий Y и Z совпадает с точностью до секунды' — 3 вхождения

*Он пришел ровно через пять минут, секунда в секунду; Следующая атака Легиона последовала через час, в три, секунда в секунду* (Н. Подольский); *Просит позвонить завтра «в это же время» — засеки время и звони секунда в секунду* (А. Шубин).

**минута в минуту** — 84 вхождения

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до минуты' — 77 вхождений

*Ян приехал на место встречи минута в минуту* (П. Галицкий, Цена Шагала); *Ровно в двенадцать, минута в минуту, дверь приоткрылась* (В. Некрасов, Саперлипопет);

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до минуты' — 3 вхождения

*Мы с ним подъехали одновременно, минута в минуту; Двести девяносто шесть грузовиков двенадцатью отдельными автоколоннами должны были минута в минуту выйти к массиву* (В. Богомолов);

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным часу, событий Y и Z совпадает с точностью до минуты' — 4 вхождения

*Когда через 24 часа, минута в минуту, мы прибыли в кафе на Страстной площади (...), Жора уже был там* (С. Алешин, Встречи на грешной земле); *Со дня прилета Алистратова в этот город прошло ровно десять суток. Минута в минуту* (С. Романов, Парламент).

**час в час** — 12 вхождений

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до часа' — 6 вхождений

*Приходи, смотри, час в час, не раньше и не позже* (П. Бажов, Золотой волос); *С этапа на этап — докатился солдат до своего места, в аккурат час в час в свою роту появился* (Саша Черный, Солдатские сказки);

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до часа' — 1 вхождение  
*За все эти три месяца его допрашивали в Таганке только один раз — именно 12-го апреля, день в день и час в час с одновременным моим допросом на Лубянке* (Р. В. Иванов-Разумник, Тюрьмы и ссылки);

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным суткам, событий Y и Z совпадает с точностью до часа' — 5 вхождений  
*Маргарита {...} вспоминала, как ровно год, день в день и час в час, на этой же самой скамье она сидела рядом с ним* (М. Булгаков, Мастер и Маргарита); *Через неделю. Час в час* (Н. Э. Гейнце, Дочь Великого Петра).

**день в день** — 79 вхождений

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до дня' — 46 вхождений

*Изредка он брал у меня деньги — не помногу, рублей пять, десять — и всегда возвращал точно, день в день* (И. Грекова, Дамский мастер); *Мне даже странно, но получилось так, что все намеченное вышло практически день в день* (Е. Губайдуллина, «Известия», 2002.07.08);

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до дня' — 11 вхождений  
*Вряд ли родители Ванессы ожидали, что все кончится тем, что их дочка будет со скрипочкой наперевес распевать поп-песенки — не зря же она родилась день в день с Николо Паганини* (Г. Пуотс, «Известия», 2001.12.16); *Комичным казалось даже его исключение из партии 19 сентября 1972 года (почти день в день совпавшее с тридцатилетием его партийного стажа)* (В. Потресов, Возвращения Некрасова);

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным месяцу, событий Y и Z совпадает с точностью до дня' — 22 вхождения

*Закончился финальный акт трагедии, разыгравшейся ровно день в день восемьдесят лет назад в Екатеринбурге* (В. Быков, Ольга Деркач, Книга века); *Государь, по слухам, выехал в Вильну, день в день через полгода после своего выезда из нее* (Г. П. Данилевский, Сожженная Москва).

**неделя в неделю** — в НКРЯ не встретилось

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до недели'  
*Нам платят аккуратно — неделя в неделю; Строительство идет по плану — неделя в неделю; При беременности развитие плода не всегда идет неделя в неделю;*

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до недели'  
*Они одновременно вернулись из армии — неделя в неделю;*

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным месяцу, событий Y и Z совпадает с точностью до недели'

*Ровно через три месяца — неделя в неделю — я получила от него письмо; Я написал эту статью год назад — неделя в неделю.*

**месяц в месяц** — в НКРЯ не встретилось

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до месяца'

*Коммунальные услуги необходимо оплачивать аккуратно — месяц в месяц; Ребенок развивается хорошо — месяц в месяц; Зарплату выплачивают месяц в месяц;*

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до месяца'

*Они почти одновременно — месяц в месяц — были произведены в генералы;*

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным году, событий Y и Z совпадает с точностью до месяца'

*Это случилось через десять лет — месяц в месяц; Через двадцать лет — месяц в месяц — он вернулся домой.*

**год в год** — 4 вхождения

1) 'время события Y совпадает со временем Z с точностью до года' — 1 вхождение

*И просидел он так лет семь, год в год... (Н. Леонова, Притча о Калафате);*

2) 'время двух событий Y и Z совпадает с точностью до года' — 3 вхождения

*Людям моего поколения, родившимся чуть не год в год со смертью Сталина, всегда казалось, что именно хрущевская «перестройка» вынесла на поверхность из глухого подполья мрачного сталинизма определенные культурные ценности, о которых до того и упоминать было страшно (Н. Климонтович, Далее — везде); «Москва — Петушки» стали бестселлером самиздата в 70-м, если мне не изменяет память, год в год с «Николаем Николаевичем» Юза Алешковского (Н. Климонтович, Далее — везде); Династическое право наследства прекратилось опять-таки в тот самый момент (год в год), когда прекратилась и самая цель, для которой была необходима искусственная связь, соединившая в одно целое столько народов юго-восточной Германии и юго-западного славянства (Н. Я. Данилевский, Россия и Европа);*

3) 'время двух следующих друг за другом с интервалом, кратным столетию, событий Y и Z совпадает с точностью до года' — 0 вхождений

*Это произошло ровно через двести лет, год в год.*

Итак, мы видим, что при любых лексических реализациях фраземы возможны все три интерпретации — (1) интерпретация «пунктуальности» (точное совпадение с графиком, планом, расчетом, ожиданиями); (2) интерпретация «синхронности» (точное, обычно незапланированное, совпадение во времени двух событий); (3) интерпретация «последовательности» (следование событий друг за другом точно через фиксированный интервал времени, обычно незапланированно).

Выбор предпочтительной интерпретации диктуется прагматическими соображениями. Так, для временных интервалов, которые оцениваются как субъективно короткие (*секунда, минута*), предпочтительной является первая интерпретация, интерпретация «запланированного совпадения», «пунктуальности». Для *секунды* ее доля составляет 88 процентов, для *минуты* — 91 процент. Это есте-

ственно с точки зрения наших знаний о мире — для современного общества степень пунктуальности, которая может оцениваться как высокая и, в силу этого, маркироваться как заслуживающая особого внимания, измеряется одной минутой или даже одной секундой (особенно для событий, происходящих в соответствии с формально фиксированным графиком или расписанием, типа *приема лекций, пуска реактора, телевизионной передачи*). Для сочетания *час в час* доля интерпретации «пунктуальности» составляет всего лишь 50 процентов — очевидно, потому что для запланированных событий степень точности, которая измеряется часом, оценивается в современном технологически развитом обществе скорее как низкая, чем как высокая. С другой стороны, незапланированное совпадение событий с точностью до секунды или до минуты является настолько экстраординарным событием, что интерпретация «незапланированного совпадения» фиксируется достаточно редко.

Для временных интервалов, которые оцениваются как субъективно длинные (*год*), предпочтительной является вторая интерпретация, полного или частично незапланированного совпадения во времени двух событий, по тем же прагматическим соображениям: незапланированное совпадение с точностью до года — это явление необычное, но возможное, а что касается запланированных совпадений, то они требуют гораздо большей степени точности, чем год.

Нейтральные временные интервалы (*час, день*) свободно допускают обе интерпретации. Для *часа* частота интерпретации «пунктуальность» составляет 50 процентов, для *дня* — 58 процентов, все остальное приходится на долю незапланированных совпадений, причем преобладают частичные совпадения — не синхронные события, а следующие друг за другом с фиксированным временным интервалом. Для *часа* соотношение частичных и полных совпадений составляет один к пяти, для *дня* — один к двум, так как, естественным образом, язык оценивает вероятность незапланированного совпадения событий с точностью до часа как менее вероятную, чем с точностью до дня. Особый круг употреблений *день в день* составляет совпадение дней рождений у разных людей, что дает говорящему основание для проведения всякого рода параллелей и сближений между ними (подробнее см. в разделе 3).

*Месяц и неделя* представлены во фраземе *X в X* (как и в других темпоральных синтаксических фраземах) гораздо слабее, чем прочие обсуждавшиеся временные интервалы. Как упоминалось выше, это, видимо, связано с тем, что они не могут сами по себе задавать точную временную референцию — если *секунда, минута, час, день, год* задаются цифровыми значениями (*дни*, помимо этого, имеют названия), то для *месяцев*, по крайней мере в неофициальном языковом регистре, первичными являются обозначения по названиям, а обозначения по номерам релевантны только для официального регистра письменной речи. Что касается *недель*, то они описывают временной интервал, который в русском языке не маркируется ни названием (в отличие от *месяцев* и *дней недели*), ни номером (в отличие от *минут, часов, дней и лет*), и поэтому еще в меньшей степени способны употреблять

ся в данной конструкции. Исключением являются те контексты, где речь идет о графиках или сроках, определяемых преимущественно в терминах недель, причем этим неделям могут присваиваться номера (как, например, в определении сроков беременности). В этих случаях *неделя в неделю* имеет первую интерпретацию, а именно точного временного совпадения с графиком, естественными ожиданиями и т. п.; ср. *Плод развивается нормально, неделя в неделю*; *Строительство идет по плану, неделя в неделю*; *Нам платят аккуратно, неделя в неделю*.

### 3. Прагматика фраземы X в X

Прагматическая часть значения синтаксической фраземы *X в X* выражается модальной рамкой ‘говорящий считает, что это необычно’. Таким образом, коммуникативное намерение говорящего при употреблении этой фраземы — привлечение внимания адресата к необычному, с точки зрения говорящего, временному совпадению. Ср. прагматически нейтральные фразы *Проект закончили в намеченный срок*, *Петя родился в тот же день, что и Моцарт* и прагматически наполненные фразы *Проект закончили в намеченный срок, день в день*, *Петя родился день в день с Моцартом*.

При этом в силу того, что у фраземы *X в X* есть две основных интерпретации — «запланированного совпадения» и «незапланированного совпадения» во времени, прагматическое содержание оценки ‘говорящий считает, что это необычно’ оказывается совершенно различным.

Когда эта прагматическая оценка сочетается с интерпретацией «запланированного совпадения» — ‘время события Y совпадает со временем Z с точностью до временного интервала X’, где Z — это запланированное время совершения Y, то удивление говорящего направлено на то, что событие происходит в соответствии с планом, то есть на неожиданную для него *пунктуальность*. При этом оценка, как правило, касается не одного конкретного события (*Он всегда опаздывает, а сегодня пришел минута в минуту*), а скорее отражает общие представления говорящего о мире, согласно которым *пунктуальность* в принципе — явление редкое. Фразы типа *Он всегда приходит минута в минуту* содержат имплицитное указание на то, что большинству людей такая точность несвойственна.

Когда прагматическая оценка сочетается с интерпретацией «незапланированного совпадения» — ‘время двух событий Y и Z совпадает с точностью до временного интервала X’, то удивление и внимание говорящего направлены на то, что незапланированные события совершаются так, как будто они были запланированы. Необходимо сделать одну оговорку. Сама по себе одновременность каких-то событий, безусловно, не является чем-то удивительным. В реальной жизни десятки, сотни, тысячи событий происходят одновременно, с точностью до минуты, например *Каждую минуту в мире рождается двести сорок пять детей*, однако одновременность этих рождений не воспринимается как удивительная. Для того чтобы полное или частичное совпадение во времени двух событий представлялось

чем-то необычным и заслуживающим интереса, говорящий должен а) помещать их в некую общую рамку наблюдения; б) устанавливать связь между этими внешне не связанными событиями.

Обычно говорящий усматривает некую неслучайность, некий перст судьбы в подобных временных совпадениях, и совпадение дат двух событий служит основанием для дальнейших сближений. Ср. фразы *Петя родился в тот же день, что и Моцарт* и *Петя родился день в день с Моцартом*. Первая фраза содержит только констатацию совпадения; вторая фраза, дополнительно к этому, содержит удивление говорящего по поводу этого совпадения, а также некоторые выводы: то, что Петя родился в один день с Моцартом, не случайно и указывает на то, что у них есть что-то общее — например, любовь к музыке.

Возможны разные типы соотношений между двумя событиями:

- (1) одно из событий, более важное, представляется ориентиром, точкой отсчета, и временное совпадение с ним указывает на наличие у второго, менее масштабного, события каких-то особенных черт — возможно, совпадающих с чертами первого события или как-то мотивированных им; ср. *родиться день в день с Моцартом* (*Эйнштейном, началом войны*);
- (2) два события имеют одинаковый по важности статус, но между ними просматривается некоторая связь, или некий контраст, или некий параллелизм, что делает это совпадение неслучайным, интересным в глазах говорящего и потому заслуживающим внимания; ср. *«Goddess in the Doorway» угораздило появиться день в день с новым альбомом Робби Уильямса, и пресса не замедлила подсчитать разницу в продажах за первый день: меньше тысячи дисков у Джаггера против 73 тысяч у Уильямса — какой пассаж!* («Известия», 2001.12.10).

Таким образом, на основе анализа прагматики темпоральной синтаксической идиомы *X в X* в русской языковой картине времени можно вычленил следующие идеи:

- (1) События редко происходят точно тогда, когда они были запланированы, и поэтому, когда это происходит, это вызывает удивление и достойно особого внимания;
- (2) Каким-то образом связанные события редко происходят одновременно без предварительного плана, и поэтому, когда это происходит, это вызывает удивление, достойно внимания и является знаком каких-то более глубоких судьбоносных параллелей и совпадений.

Согласно [Апресян 2006: 34—36], чем на большем числе языковых уровней представлена некая идея, тем больше у нее оснований претендовать на статус ключевой идеи языковой картины мира. Таким образом, тот факт, что для выражения идеи «анти-пунктуальности» и идеи «судьбоносности временных совпадений» в русском языке существует особая синтаксическая конструкция, указывает на их важность для русской языковой картины мира. Идея «анти-пунктуальности», хотя и соответствует некоторым самоосознаваемым национальным стереотипам, до

этого не описывалась лингвистически, тем более на синтаксическом материале, в качестве одной из ключевых идей русской языковой картины мира. Отчасти коррелирующий с ней лексический материал рассматривается в работах [Плунгян, Рахилина 1996], где речь идет о стереотипе «неаккуратности», и [Левонтина, Шмелев 2005], где в качестве одной из особенностей русской языковой картины мира отмечается трудность перехода от бездеятельности к деятельности.

Что касается второй идеи — идеи «судьбоносности временных совпадений», то она также не описывалась ранее, хотя можно говорить о ее связи с подробно описанной в литературе идеей «судьбы» или какой-то внешней по отношению к субъекту силы, управляющей ходом событий [Wierzbicka 1990; Булыгина, Шмелев 1997: 200—207; Апресян В. 2008], выражаемой в русском языке не только лексически, но и при помощи синтаксических конструкций [Babby 1975: 182—185; Wierzbicka 1996: 67—68; Апресян 2006: 36—39].

Таким образом, рассмотренный материал коррелирует с уже имеющимися в лингвистике представлениями о русской языковой картине мира и одновременно позволяет их расширить.

В. Ю. Апресян

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва  
valentina.apresjan@gmail.com

## ЛИТЕРАТУРА

- Апресян 1986 — Апресян Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. Вып. 28. М., 1986. С. 5—33.
- Апресян 1995 — Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II. Языки русской культуры. М., 1995.
- Апресян 2006 — Апресян Ю. Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 33—160.
- Апресян В., Григорьева 2000 — Апресян В. Ю., Григорьева С. А. Волшебство в языке // Слово в тексте и в словаре. Сб. статей к 70-летию Ю. Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 15—21.
- Апресян В. 2008 — Апресян В. Ю. О судьбе и не-судьбе // Динамические модели: слово, предложение, текст. Сб. статей в честь Е. В. Падучевой. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 7—19.
- Булыгина, Шмелев 1997 — Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира на материале русской грамматики. М.: Языки русской культуры, 1997.
- Иомдин 2003 — Иомдин Л. Л. Большие проблемы малого синтаксиса // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям. Диалог'2003. М.: Наука, 2003. С. 216—222.
- Иорданская, Мельчук 2007 — Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянских культур, 2007.

- Левонтина, Шмелев 2005 — *Левонтина И. Б., Шмелёв А. Д.* Русское «заодно» как выражение жизненной позиции // *Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.* Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянских культур, 2005. С. 348—349.
- Лубенская 2004 — *Лубенская С. И.* Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004.
- МАС — «Малый» академический словарь. Словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981—1984.
- Плунгян, Рахилина 1996 — *Плунгян В. А., Рахилина Е. В.* С чисто русской аккуратностью... (К вопросу об отражении некоторых стереотипов в языке) // *Московский лингвистический журнал*. Т. 2. М., 1996.
- Babby 1975 — *Babby L.* Impersonal verbs and their lexical specification // *Slavic and East European Journal*. Vol. 19. 1975. P. 182—187.
- Wierzbicka 1990 — *Wierzbicka A.* Dusa 'soul', toska 'yearning', sud'ba 'fate': three key concepts in Russian language and Russian culture. In: *Metody formalne v opisie jezykow slowianskix* / Ed. Z. Saloni. Dział Wydawnictw Filii UW w Białymstoku. 1990. P. 13—32.